

# 19

# 每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年05月

## 今日新闻

- ▶ 彭博：中国正增加筹码，努力成为 CPTPP 一员  
0:37 - 4:31
- ▶ 卫报：TW 疫情大暴发，突破其“黄金标准”防护体系  
4:31 - 6:57
- ▶ 华尔街日报：拜登与以色列首相内塔尼亚胡通话，支持停火  
6:57 - 8:37
- ▶ 路透：新冠重击日本消费，日本经济下滑超预期  
8:37 - 10:46
- ▶ 路透：美国最高法院将再审堕胎案  
10:46 - 13:04

●— 1 —●



Bloomberg

Subscribe

Economics

## China Steps Up Efforts to Join Trade Pact Created to Exclude It

Bloomberg News

2021年5月18日 GMT+8 上午5:00

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-17/china-steps-up-efforts-to-join-trade-pact-created-to-exclude-it?srnd=premium-asia>

### 彭博：中国正增加筹码，努力成为 CPTPP 一员

At least some in China don't believe entry needs to be an **adversarial** process.

至少在中国，有些人认为进入（该协定）不必是一个对抗性的过程。

#### 词卡

**adversarial** /æd'ver'səriəl/ adj. 对立的；敌对的

involving people who are in opposition and who make attacks on each other

◦ the adversarial nature of the two-party system 两党制的对抗性。

中国正在积极推进幕后谈判以加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定（CPTPP），而该协定最初目的是排除中国参与，加强并巩固美国在亚太地区的经济实力和贸易纽带。

近期，CPTPP 四个成员国的知情官员透露，中方已与澳大利亚、马来西亚、新西兰等国就该协定的细节进行了技术洽谈。

中国在今年 2 月份就曾对外宣布，已与一些成员国举行了非正式会谈，但没有公布具体细节。就目前而言，中国加入该协定的申请进度尚不明朗，但外界普遍认为，中国对此很感兴趣。

多名官员也指出，X 于去年发表的重要讲话正体现出这一意图。去年 11 月，X 在亚太经合组织领导人非正式会议上曾表示：“中方将积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定。”

对此，亚洲贸易中心创始人兼执行董事德博拉·埃尔姆斯（Deborah Elms）认为：“中国如果没有认真研究过该协定，就不会发表声明称要加入 CPTPP。”

CPTPP 的前身是跨太平洋伙伴协定（TPP），成立的背景是美国希望能创建一个经济集团来平衡中国日渐增长的力量。美国前总统奥巴马在 2016 年曾表示，应该由美国而不是中国来制定区域贸易规则。然而，他的继任者特朗普却在 2017 年宣布退出该协定。随后，日本成为主导国，TPP 更名为 CPTPP，并在次年成功完成协定签署。

中国商务部部长王文涛在今年 3 月初曾表示，北京已经做了大量前期工作，并与 CPTPP 中一些成员进行了非正式接触。

尽管许多 CPTPP 成员国对中国贸易的依赖程度极高，但随着近年来中国的国际形象对于一些国家而言持续下滑，其加入 CPTPP 的难度也在提升。此外，中国自身的劳工制度、国有企业的运作形式以及中美之间的经济对抗也成为其加入 CPTPP 的潜在障碍。

如果中国成功加入，它将成为该伙伴关系中最大的经济体，并进一步巩固其在该地区贸易和投资的中心地位。但是，中国需要做出更多的让步，并获得 11 个成员国的同意——包括澳大利亚、加拿大和日本这些与中国关系日益紧张的盟友。

●— 2 —●

Support the Guardian

Available for everyone, funded by readers

Contribute → Subscribe →

The Guardian For 200 years

News Opinion Sport Culture Lifestyle

World Europe US Americas Asia Australia Middle East Africa Inequality More

Coronavirus

### How did Covid slip through Taiwan's 'gold standard' defences?

Island state went 253 days without a single local case but now the number of cases is rising sharply

◦ Coronavirus - latest updates

◦ See all our coronavirus coverage



<https://www.theguardian.com/world/2021/may/17/how-did-covid-slip-through-taiwans-gold-standard-defences>

### 卫报：TW 疫情大暴发，突破其“黄金标准”防护体系

By the time of the investigation many crew members had checked out and some were later found to have visited public venues while infectious, in **breach** of the rules.

在调查之前，许多机组人员就已离开。并且后来发现，其中一些病例在感染期间去过公共场合，此举违反了规定。

#### 词卡

**breach** /bri:tʃ/ n. 违背，违反

an action that breaks a law, rule, or agreement

◦ He was clearly in breach of the law. 他明显违反了法律。

日前，TW 地区的新冠疫情急剧恶化。这也引发一系列亟待解决的问题，包括新冠病毒是如何突破这座岛屿以“黄金标准”建立的防护体系，以及它能否迅速回归疫情前的生活。

2020 年，有着 2,400 万人口的 TW 创造了一份非凡的数据：感染人数少于 1,000 例，检疫隔离期间零感染，死亡人数总计 12 人，以及 253 天内零本土病例。

然而，近日该地区疫情开始反弹。根据 TW 地区卫生部门数据显示，上周五发现了 29 名本土病例，周六 180 名，周日 206 名，周一更是增加到 333 名，且大多数病例出现在 TW 北部。

此次疫情最初在 4 月底暴发，感染源主要来自中华航空公司（China Airlines）的机组人员以及桃园机场诺富特酒店（Taoyuan airport Novotel）。经过调查，此次群聚感染事故原因在于防疫隔离期间，机组人员及相关人员防疫管理松懈。感染病例在防疫隔离期间甚至去过公共场合，违反了防疫规定。

●— 3 —●

THE WALL STREET JOURNAL

SUBSCRIBE

Sign in

Coronavirus

### President Biden Supports Cease-Fire in Call With Netanyahu

Israelis rule out an immediate end to hostilities, saying they seek to destroy Hamas's military infrastructure



[https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp\\_lead\\_pos5](https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp_lead_pos5)

### 华尔街日报：拜登与以色列首相内塔尼亚胡通话，支持停火

Mr. Biden "reiterated" his firm support for Israel's right to defend itself against indiscriminate rocket attacks," the statement said.

声明表示，以色列有权在无区别火箭弹袭击中捍卫本国安全。拜登先生重申将坚定支持这一点。

#### 词卡

**reiterate** /ri:təreɪt/ v. 重说，重申

to repeat a statement or opinion in order to make your meaning as clear as possible

◦ Let me reiterate the most important points. 我来把最重要的几点重申一遍。

近日，美国总统拜登与以色列首相本杰明·内塔尼亚胡（Benjamin Netanyahu）进行了通话。通话中，拜登对停火表示支持态度。以色列表示，此次针对加沙地带（Gaza strip）空袭，目标是哈马斯组织（Hamas）使用的隧道网络。

巴以双方仍在持续交火。上周日更是成为目前冲突局面伤亡最惨重的一天，在这一天内，有 42 名巴勒斯坦人丧生。

根据白宫发表的声明，拜登对停火持支持态度，并再次坚定支持以色列在面对无区别袭击中捍卫本国权利，并鼓励以色列尽一切努力保护无辜国民。

如果中国成功加入，它将成为该伙伴关系中最大的经济体，并进一步巩固其在该地区贸易和投资的中心地位。但是，中国需要做出更多的让步，并获得 11 个成员国的同意——包括澳大利亚、加拿大和日本这些与中国关系日益紧张的盟友。

●— 4 —●

May 18, 2021

10:27 AM CST

Asia Pacific

### Japan's economy slumps more than expected as COVID-19 hits consumption

2 minute read

Tetsushi Kajimoto, Leika Kihara

More

Coronavirus

### How did Covid slip through Taiwan's 'gold standard' defences?

Island state went 253 days without a single local case but now the number of cases is rising sharply

◦ Coronavirus - latest updates

◦ See all our coronavirus coverage



[https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp\\_lead\\_pos5](https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp_lead_pos5)

### 路透：日本资本开支也出乎意料地呈下降趋势，同时出口增长也急剧减少，这意味着世界第三大经济体正艰难挣扎着寻求摆脱经济萧条的驱动力。

By the time of the investigation many crew members had checked out and some were later found to have visited public venues while infectious, in **breach** of the rules.

在调查之前，许多机组人员就已离开。并且后来发现，其中一些病例在感染期间去过公共场合，此举违反了规定。

#### 词卡

**breach** /bri:tʃ/ n. 违背，违反

an action that breaks a law, rule, or agreement

◦ He was clearly in breach of the law. 他明显违反了法律。

目前，日本资本开支也出乎意料地呈下降趋势，同时出口增长也急剧减少，这意味着世界第三大经济体正艰难挣扎着寻求摆脱经济萧条的驱动力。

●— 5 —●

May 18, 2021

7:33 AM CST

United States

### U.S. Supreme Court takes up major challenge to abortion rights

2 minute read

Lawrence Hurley

More

Coronavirus

### President Biden Supports Cease-Fire in Call With Netanyahu

Israelis rule out an immediate end to hostilities, saying they seek to destroy Hamas's military infrastructure



[https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp\\_lead\\_pos5](https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp_lead_pos5)

### 华尔街日报：拜登与以色列首相内塔尼亚胡通话，支持停火

Mr. Biden "reiterated" his firm support for Israel's right to defend itself against indiscriminate rocket attacks," the statement said.

声明表示，以色列有权在无区别火箭弹袭击中捍卫本国安全。拜登先生重申将坚定支持这一点。

#### 词卡

**reiterate** /ri:təreɪt/ v. 重说，重申

to repeat a statement or opinion in order to make your meaning as clear as possible

◦ Let me reiterate the most important points. 我来把最重要的几点重申一遍。

近日，美国总统拜登与以色列首相本杰明·内塔尼亚胡（Benjamin Netanyahu）进行了通话。通话中，拜登对停火表示支持态度。以色列表示，此次针对加沙地带（Gaza strip）空袭，目标是哈马斯组织（Hamas）使用的隧道网络。

巴以双方仍在持续交火。上周日更是成为目前冲突局面伤亡最惨重的一天，在这一天内，有 42 名巴勒斯坦人丧生。

根据白宫发表的声明，拜登对停火持支持态度，并再次坚定支持以色列在面对无区别袭击中捍卫本国权利，并鼓励以色列尽一切努力保护无辜国民。

如果中国成功加入，它将成为该伙伴关系中最大的经济体，并进一步巩固其在该地区贸易和投资的中心地位。但是，中国需要做出更多的让步，并获得 11 个成员国的同意——包括澳大利亚、加拿大和日本这些与中国关系日益紧张的盟友。

●— 6 —●

May 18, 2021

7:33 AM CST

Asia Pacific

### Japan's economy slumps more than expected as COVID-19 hits consumption

2 minute read

Tetsushi Kajimoto, Leika Kihara

More

Coronavirus

### How did Covid slip through Taiwan's 'gold standard' defences?

Island state went 253 days without a single local case but now the number of cases is rising sharply

◦ Coronavirus - latest updates

◦ See all our coronavirus coverage



[https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says](https://www.wsj.com/articles/after-gazas-deadliest-day-israel-says-it-is-targeting-hamas-tunnel-network-11621247985?mod=hp_lead_pos5)